

2022年6月8日

ドイツ語の強弱を Kinderreime (nursery rhymes) と Kinderlieder (わらべうた) を通して身に付ける

1) Abzählvers

Ich und du, — Müllers **Kuh**,
Müllers Esel, das bist **du**.
Das bist du noch lange nicht,
Sag mir erst, wie alt du bist:
(以下は6歳の場合)
1, 2, 3, 4, 5, 6
6 ist kein **Wort**, und du bist **fort!**

2) Abzählvers

Eins zwei drei vier fünf sechs **sieben**,
Eine alte Frau kocht **Rüben**,
Eine alte Frau kocht **Speck**,
Und du bist **weg!**

3) Reiterlied

Hoppe, hoppe, Reiter,
Wenn er fällt, dann schreit er,
Fällt er in den **Graben**,
Fressen ihn die **Raben**,
Fällt er in den **Teich**,
Find't* ihn keiner **gleich**,
Fällt er in die **Hecken**,
Fressen ihn die **Schnecken**,
Fressen ihn die Müllermücken,
Die ihn vorn und hinten **zwicken**,
Fällt er in den **Sumpf**,
Macht der Reiter **plumpf**!**

* = Findet **擬音語

注意：

①ドイツ語の韻文を韻律構造に従って「詩行」に分けて書き、文法的な構造と関係なく詩行の最初の文字を大文字にする習慣があります。(ただしそうしない詩人もいます。)

②読む時にはまず強弱に注意しましょう。上記の韻文では強弱の音節が規則的に交代しています。つまり「二拍子」の韻文です。(ただしこの場合の「二拍子」は音楽の二拍子と意味が違います。それについては別の機会により詳しく説明します。)

③ドイツ語の伝統的な韻文は脚韻を踏みます。(現代史はその限りではありません。)脚韻を色で示しました。(グレーにしているのは不完全な脚韻です。)脚韻には一音節韻と二音節韻があります。前者は強音節で終わる詩行、後者は弱音節で終わる詩行で使います。

④韻文を読む時には各詩行の最初の音節が強音節なのか弱音節なのか、注意しなければなりません。一つの韻文の中ではそれが統一されている場合が多いです。(しないと毎回先を読んで注意しなければなりません。)上記の韻文では1)と2)のそれぞれ最後の行を除いて全ての詩行が強音節から始まります。

⑤音節を整えるために韻文ではさまざまな自由が効きます („poetische Freiheit“).

a) 文法的に本来省略してはならない言葉を省略することがあります。

b) 語調を整えるために意味を持たない単語の挿入が見られます。

c) 語順 (特に動詞の位置) が標準的でない場合があります。

d) 標準的に省略されない母音の省略、または標準的に入らない母音の挿入があります。(Reiterlied の find't のように。)音節の数を減らしたり増やしたりするためです。

Reiterliedには**特定の条件文**が使われています。この文法構造は韻文にはよく見られますが、標準の散文でも使われる場合があります。ただし標準の文法ではあまり多く使われませんので、一般の文法教科書では丁寧に説明されない場合が多いです。つまり副文で動詞を文頭に置くと、接続詞を使わなくても条件文になります。普通の条件文に入れ替えると以下のようになります。

Hoppe, hoppe, Reiter,
Wenn er fällt, dann schreit er,
Fällt er in den Graben,
Fressen ihn die Raben,
Fällt er in den Teich,
Find't ihn keiner gleich,
Fällt er in die Hecken,
Fressen ihn die Schnecken,
Fressen ihn die Müllermücken,
Die ihn vorn und hinten zwicken,
Fällt er in den Sumpf,
Macht der Reiter plumpf!

Hoppe, hoppe, Reiter,
wenn er fällt, dann schreit er,
wenn er in den Graben **fällt**,
(dann) fressen ihn die Raben,
wenn er in den Teich **fällt**,
(dann) findet ihn keiner gleich,
wenn er in die Hecken **fällt**,
(dann) fressen ihn die Schnecken,
(dann) fressen ihn die Müllermücken,
die ihn vorn und hinten zwicken,
wenn er in den Sumpf **fällt**,
(dann) macht der Reiter plumpf!

4) Kinderlied

Im Märzen der Bauer die Rösslein ein**spannt**¹,
Er setzt seine Felder und Wiesen in**stand**;
Er pflüget² den Boden, er egget³ und **sät**
Und rührt seine Hände frühmorgens und **spät**.

Die Bäurin, die Mägde, sie dürfen nicht **ruh'n**⁴;
Sie haben im Haus und im Garten zu **tun**.
Sie graben und rechen und singen ein **Lied**,
Sie freu'n⁵ sich, wenn alles schön grün⁶et und **blüht**.

So geht unter Arbeit das Frühjahr **vorbei**,
Da erntet der Bauer das duftende **Heu**.
Er mäht das Getreide, dann drischt er es **aus**;
Im Winter, da gibt es manch fröhlichen **Schmaus**.

Im Mär-zen der Bau-er die Röss-lein ein - spannt,
er setzt sei - ne Fel - der und Wie - sen in - stand;
er pflü - get den Bo - den, er eg - get und sät
und rührt sei - ne Hän - de früh - mor - gens und spät.

注：

この韻文は三拍子（②参照。「強弱弱」の繰り返し）で、各詩行が**弱音節**から始まります（④参照）。

1 = Im März spannt der Bauer die Rösslein ein（⑤ a）Märzenの語尾は古いドイツ語か？

2 = pflügt（⑤ d） 3 = eggt（⑤ d） 4 = ruhen（⑤ d） 5 = freuen（⑤ d） 6 = grünt（⑤ d）

脚韻のさまざまな許容について

脚韻は原則的に強勢アクセントが入った母音以下の部分が同じ音でなければなりません。

（スペリングではなく、発音がポイントです。）ただし一部の母音は、発音が違うにもかかわらず、標準的な脚韻と見なされます。それが特に i と ü (sieben / Rüben, -mücken / zwicken, Lied / blüht)、e と ö (ここは事例なし)、ei と eu (-bei, Heu) です。

宿題

Im Märzen der Bauerの歌を1番を歌えるようにしてください。（15日は暗記テスト！）